Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: TRADUCCIÓN TÉCNICA

CARRERA/S: TRADUCTORADO PÚBLICO EN INGLÉS

AÑO DE CURSADO: 4to. AÑO

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: 0499/11

AÑO LECTIVO: 2021

RÉGIMEN DE CURSADA: *(Marcar con una X la opción correspondiente)*

ANUAL	**X**
1º CUATRIMESTRE	
2º CUATRIMESTRE	

CARGA HORARIA: 4 (cuatro) HORAS SEMANALES

DEPARTAMENTO: TRADUCCIÓN

ÁREA: TRADUCCIÓN

ORIENTACIÓN: TÉCNICO-CIENTÍFICA

EQUIPO DE CÁTEDRA: Esp. ALBA DIVIT MORA (Encargada de cátedra); TP ROMINA VALERIA CARABAJAL (JTP) y Esp. MARTHA INÉS BIANCHINI (AYP).

1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

La traducción de textos técnicos involucra por parte del traductor conocimientos especializados que no solo alcanza a la temática restringida a las áreas específicas sino también a las tipologías textuales que involucran no solo formatos y estilos sino quizás lo más importante que debe tener en cuenta el traductor técnico, los receptores.

La cátedra de Traducción Técnica se propone capacitar al alumno en el desarrollo de las competencias necesarias para lograr una traducción funcional al encargo (Nord, 1997) cumpliendo correctamente con cada una de las etapas del proceso traductor (comprensión, desverbalización, re-expresión y revisión).

Para ello, se trabajará en especial la etapa de comprensión (grupal o individualmente, en el aula o como tarea domiciliaria) ya que es necesario detenernos a analizar en detalle cuáles son los elementos presentes en el encargo de traducción que nos permitirán posicionarnos en una contextualización situacional ideal en función de la tarea a realizar. Tanto el análisis de los factores extra como intratextuales del texto de origen (TO) como la complementación que nos ofrece la documentación previa o concreta, según sea el caso, le permitirá al alumno delimitar las condiciones en las que se originó el TO y así lograr la concreción del texto meta (TM) que, dependiendo de su función (implícita o explícita), se ajustará al encargo de traducción.

No menos importante será la etapa de revisión que, a efectos del cumplimiento de la tarea traductoril, requiere de mayor tiempo de dedicación y plantea desafíos en lo que la autocrítica, evaluación de pares, reconocimiento de problemas y dificultades y aplicación de estrategias se refiere. Así también se debatirá sobre los causales de dichos problemas o dificultades y su identificación para buscar la solución, como también las técnicas y procedimientos de traducción adoptados. Todos estos aspectos se tomarán en cuenta ya que son un aporte para mejorar el trabajo realizado y arribar así a la codiciada versión final.

El logro de dicho objetivo se verá plasmado en un texto que deberá cumplir con las consignas especificadas por la cátedra y que podrá ser acompañado de un informe o análisis de todas o varias de las etapas cumplidas por el alumno y que actuará como una bitácora de lo trabajado e investigado.

Para garantizar una transición gradual durante la cursada, se abordarán diferentes textos técnicos que respondan a distintos niveles de complejidad en lo que a tipología textual, conocimientos y adaptaciones se refiere y que respondan a una necesidad concreta (en el mejor de los casos) del mercado regional.

2. PROPÓSITOS/OBJETIVOS

Al finalizar la cursada de Traducción Técnica el alumno podrá:

1. aplicar las herramientas teórico-prácticas para desarrollar la competencia traductora en encargos de traducción de las áreas relacionadas con los textos técnicos;
2. caracterizar e identificar las diferentes tipologías textuales;
3. realizar un análisis exhaustivo e integrador de los textos analizando los factores y elementos relevantes al encargo;
4. utilizar la documentación en L1 y L2 en función de las competencias necesarias para el logro de los objetivos pedagógicos;
5. reflexionar críticamente sobre las diferentes dificultades y situaciones problemáticas que hayan surgido en alguna de las etapas del proceso;
6. poder aplicar las estrategias, procedimientos y técnicas pertinentes a efectos de lograr un producto final de calidad;
7. analizar minuciosamente cada uno de los procesos de reflexión, deliberación, elección y evaluación que se produzcan a lo largo del proceso de traducción;
8. lograr explicitar y fundamentar cada una de las opciones cuando se le requiera, ya sea en forma escrita o verbal (análisis del encargo, informe de

factores, etc.).

3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

Ciencia, técnica y tecnología. El texto técnico: características, elementos intratextuales y extratextuales. Géneros. Importancia del campo temático y de la terminología específica y su problemática. Distintos tipos de lectores de los textos técnicos. Fases del proceso de traducción de un texto técnico especializado. Competencias del traductor técnico. Importancia de la documentación como herramienta de trabajo: las fuentes terminológicas, la documentación especializada y las fuentes bibliográficas. El papel del experto/especialista en la traducción de textos técnicos.

4. CONTENIDOS ANALÍTICOS

UNIDAD 1

¿Qué es la traducción técnica? ¿Qué tipo de comunicación es? Disciplinas involucradas en los textos técnicos. El rol del traductor técnico como mediador.

UNIDAD 2

Tipologías textuales: caracterización de los textos técnicos en función de la situación comunicativa (expositivos, expositivos con foco secundario exhortativo, exhortativos, exhortativos con foco secundario expositivo). Distintos tipos de receptor. Competencias complementarias.

UNIDAD 3

El texto de origen (TO) en la comunicación especializada: factores extratextuales e intratextuales. Diferencia entre macroestructura y microestructura. Análisis del encargo de traducción del texto técnico y su importancia para el proceso traductor. Identificación y resolución de problemas y dificultades de traducción.

UNIDAD 4

Documentación, terminología y fraseología. La importancia de la documentación previa (fuentes lexicográficas, temáticas, terminológicas) y concreta (sitios web oficiales, bases terminológicas, consulta a expertos, etc.).

UNIDAD 5

La adaptación de textos técnicos. Su importancia en el cumplimiento de la función comunicativa. Casos específicos aplicados a la traducción destinada a receptores de Argentina.

5. PROPUESTA METODÓLOGICA

Clases teóricas:

1. análisis individual/grupal realizado oralmente o mediante exposiciones o resumen/respuestas a cuestionarios sobre textos bibliográficos propuestos por la cátedra;
2. presentaciones de material adicional relevante al tema/unidad que se esté analizando.

Clases prácticas (grupal/individual):

1. análisis del encargo de traducción (factores intra y extratextuales del TO y elementos del encargo de traducción);
2. evaluación y registro de las fuentes de documentación en L1 y L2;
3. relevamiento terminológico y fraseológico en documentación propuesta por la cátedra o investigada por los estudiantes;
4. identificación de las posibles dificultades y problemas de traducción;

5. aplicación y justificación de las estrategias y procedimientos de traducción utilizados para salvar dichos problemas y dificultades;

6. evaluación individual/grupal de trabajos, traducciones, informes o análisis comentados;

7. corrección/revisión de todo tipo de trabajos de traducción (autoevaluación, evaluación de pares, corrección a terceros, corrección de la cátedra, etc.).

6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Alumnos por promoción

El alumno podrá promocionar la materia si cumple con los requisitos especificados en la Ord. 273/18 y:

1. tener un 80 % de asistencia a clase virtual/presencial (no excluyente);

2. aprobar el 80 % de los trabajos prácticos con una nota mínima de 7 (siete);

3. aprobar los exámenes parciales con una nota mínima de 7 (siete). En caso de los parciales recuperados, se perderá la promoción;

4. no se podrá recuperar los exámenes parciales en los que se estuvo ausente sin justificativo; y

5. en caso de estar ausente con justificativo o no poder acceder virtualmente, enviar por escrito el motivo de dicho justificativo a efectos de contemplar una fecha alternativa para la toma de parciales.

Alumnos regulares

Se considerarán alumnos regulares aquellos que cumplan con los siguientes requisitos especificados en la Ord. 273/18 y:

1. tener un 80 % de asistencia a clase virtual/presencial (no excluyente);

2. aprobar el 80 % de los trabajos prácticos con una nota mínima de 6 (seis);

3. aprobar los exámenes parciales con un mínimo de 4 (cuatro). En caso de desaprobarlo, se podrá recuperar;
4. presentar un trabajo final sobre un tema (optativo);
5. no se podrán recuperar los exámenes parciales en los que se estuvo ausente sin justificativo; y
6. en caso de estar ausente con justificativo, traer por escrito el motivo de dicho justificativo a efectos de contemplar una fecha alternativa para la toma de parciales.
7. aprobar una instancia de examen tanto para la parte teórica como la práctica con la modalidad domiciliaria (mínimo 7 días antes de la fecha de la mesa del examen final por calendario académico).

Alumnos libres

El alumno libre deberá rendir un examen que tendrá las siguientes características:

1. aprobar tanto la parte teórica como la práctica con la modalidad domiciliaria (mínimo 7 días antes de la fecha de la mesa del examen final por calendario académico);
2. una vez aprobado el examen, una instancia oral virtual/presencial que consistirá en:

    a) elaborar una defensa del trabajo escrito con bibliografía de la cátedra y bibliografía adicional respaldatoria;

    b) exponer, en no menos de 15 minutos, alguno de los temas incluidos en el programa vigente de la materia (optativo) y

    c) responder a las preguntas del tribunal examinador.

8. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

Horario de clases: martes y jueves de 10:00 a 12:00 hs

Solo el día jueves estará destinado al encuentro sincrónico.

Horario de consulta Esp. Martha Bianchini: martes y jueves de 12:00 a 13:00 hs

Horario de consulta TP Romina Carabajal: lunes, miércoles y viernes de 09:00 a 11:00 hs.

Horario de consulta Esp. Alba Divit Mora: de lunes a viernes en horario a acordar con el estudiante.

9. CRONOGRAMA TENTATIVO

Primer cuatrimestre **Disciplinas involucradas en los textos técnicos**	Los textos técnicos. Géneros y subgéneros.	EDT 1 Identificación de tipologías textuales y estilos. EDT2 Problemas y dificultades.
	El rol del traductor técnico como mediador. Los folletos. Situación comunicativa	EDT3 Análisis de encargos para traducción de folletos/guías EDT 4 Localización y usos. EDT5 Adaptaciones
Segundo cuatrimestre **Documentación, terminología y fraseología.**	El rol del traductor técnico como mediador Los manuales. Situación comunicativa	EDT6 Análisis de la macroestructura y elementos suprasegmentales EDT7 Maquetación y la importancia de las estrategias de traducción
	El rol del traductor técnico como mediador El *executive summary* Situación comunicativa	EDT8 Análisis de la macroestructura. Búsqueda terminológica y fraseológica EDT9 Otros niveles de especialización

10. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y DE CONSULTA

Cabré, M. T. (2002) «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización». En: García Palacios, Joaquín; Fuentes, M. Teresa (eds). **Texto, terminología y traducción**. Salamanca: Ediciones Almar, p. 15-36. ISBN: 84-7455-079-3

Gamero Pérez, S. (2001) **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español).** Editorial Ariel. Barcelona, España.

Gamero Pérez, S. (2005) **Introducción a la traducción técnica.** (disponible en plataforma)

Hurtado Albir, A. (1999) **Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes.** Edelsa. Colección Investigación Didáctica, España.

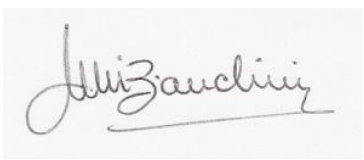
Korning Zethsen*, K. (1999) **The Dogmas of Technical Translation - Are They Still Valid?** En HERMES, Journal of Linguistics no. 23.

Nord, Christiane. (1997) Translating as a Purposeful Activity. *Functionalist Aprroaches Expalined.* St. Jerome Publishing. Manchester, Reino Unido & Kinderhook (New York) EE.UU.

---------- (2006) **Loyalty and Fidelity in Specialized Translation.** *Confluéncias-Revista de Traducao Científica y Técnica*, Nº 4, Maio 2006:29-41

Esp. Alba Divit Mora

Profesora Adjunta



T.P. Romina Carabajal
Dirección del Departamento de Traducción

Esp. Martha Bianchini
Dirección del Departamento de Traducción